

Научная статья

УДК 811:378:004.9

DOI: 10.35854/2541-8106-2022-3-205-211

Актуализация рабочих программ дисциплины «Иностранный язык» в условиях цифровизации обучения в вузе

Ирина Александровна Карпович

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,

Санкт-Петербург, Россия, karpovich.ia@flspbgu.ru,

<https://orcid.org/0000-0003-2756-0836>

Аннотация. В статье рассмотрены вопросы актуализации рабочих программ дисциплины «Иностранный язык», используемых в учебном процессе вуза. Необходимость актуализации обусловлена процессом цифровой трансформации общества в целом и цифровизации образования в частности. Автор раскрывает компетенции (и соответствующие им знания, умения и навыки), на формирование которых должно быть направлено содержание дисциплины «Иностранный язык». Приведены цифровые инструменты и средства, практическое использование которых в педагогической практике поможет достичь поставленной образовательной цели.

Ключевые слова: цифровая трансформация, цифровизация образования, основная профессиональная образовательная программа, рабочая программа дисциплины «Иностранный язык», цифровые платформы, цифровые инструменты и решения

Для цитирования: Карпович И. А. Актуализация рабочих программ дисциплины «Иностранный язык» в условиях цифровизации обучения в вузе // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2022. Т. 23. № 3. С. 205–211. <https://doi.org/10.35854/2541-8106-2022-3-205-211>

Original article

Adjustment of ESP curriculum to the needs of digital university environment

Irina A. Karpovich

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, St. Petersburg, Russia,

karpovich.ia@flspbgu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2756-0836>

Abstract. The article examines the issues of updating ESP curriculum used in the educational process of the university. The need for updating is due to the process of digital transformation of society in general and digitalization of education in particular. The author describes the competencies (and corresponding knowledge, skills and abilities) that ESP curriculum focuses on and also provides the review of digital tools, the practical use of which in pedagogical practice will help to achieve the educational goal.

Keywords: digital transformation, digitalization of education, basic professional educational program, ESP curriculum, digital platforms, digital tools and solutions

For citation: Karpovich I. A. Adjustment of ESP curriculum to the needs of digital university environment. *Uchenye zapiski Sankt-Peterburgskogo universiteta tekhnologii upravleniya i ekonomiki*. 2022;23(3):205-211. (In Russ.). <https://doi.org/10.35854/2541-8106-2022-3-205-211>

Под влиянием процесса цифровизации приоритетом современной системы образования стало формирование компетенций, основанных на применении цифровых технологий. В этой связи потребовались пересмотр и актуализация основных профессиональных образовательных программ с учетом использования современных цифровых решений.

Цель настоящего исследования — предоставление методических рекомендаций по актуализации рабочей программы дисциплины «Иностранный язык» для многопрофильных вузов. Для ее достижения необходимо решить ряд задач:

- проанализировать рабочую программу дисциплины «Иностранный язык» для программ бакалавриата многопрофильного вуза;
- сформулировать результаты освоения дисциплины в соответствии со стандартами Минэкономразвития России и требованиями цифровизации;
- актуализировать описание знаний, умений и навыков, на формирование и выработку которых должны быть нацелены рабочие программы дисциплины «Иностранный язык» в условиях цифровой трансформации;
- предложить цифровые средства и инструменты, которые могут быть использованы при отработке лексических и грамматических навыков, а также в процессе планирования и проведения занятий по аудированию, разговорной и письменной практике.

Для выполнения поставленных задач использовались следующие методы исследования на теоретическом уровне:

- анализ педагогической, научно-методической литературы по проблеме исследования (вопросы организации языковой подготовки и повышения уровня владения иностранным языком у учащихся вуза в условиях цифровой трансформации);
- изучение и анализ существующих технических средств, предоставляемых дистанционной формой обучения для организации языковой подготовки студентов многопрофильных вузов).

В соответствии со стандартами Минэкономразвития России [1] современные образовательные программы должны способствовать обучению студентов экспериментальной и исследовательской деятельности:

- умению собирать информацию из множества цифровых источников, анализировать, критически оценивать и обрабатывать ее в условиях ограниченного времени;
- развитию способности решать междисциплинарные задачи, применять знания и навыки из разных образовательных областей, в том числе с использованием цифровых инструментов и решений;
- навыкам социального взаимодействия в ходе выполнения проектов, решения учебных и научных задач и умению работать в команде, в том числе в цифровой среде;
- умению принимать решения в условиях новизны и неопределенности, за счет приобретения способности не только использовать готовые решения, но и актуализировать и улучшать их, а также предлагать новые идеи и проекты.

Цифровизация оказала влияние на теорию и практику преподавания иностранных языков в целом и на технологию и приемы иноязычного обучения

в вузе в частности [1; 2; 3; 4; 5]. Цифровые инструменты и решения получили широкое распространение в процессе обучения практике перевода [6], на занятиях по аудированию [7], в ходе изучения и автоматизации лексических единиц [8; 9], при организации занятий по разговорной практике [10; 11; 12].

Основной целью изучения дисциплины «Иностранный язык» в вузе является формирование иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции на уровне, обеспечивающем эффективную коммуникацию в ситуациях профессионального общения в сфере науки, техники, производства и образования, в том числе на темы, относящиеся к сфере цифровизации экономики. К результатам освоения дисциплины в соответствии со стандартами Минэкономразвития России относят способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах (УК-4). Это включает в себя:

- подготовку письменных текстов и публичных выступлений на иностранном языке с учетом цели общения и особенностей аудитории (ИД-1);
- ведение деловой переписки на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных норм (ИД-2);
- осуществление перевода официальных и профессиональных текстов (ИД-3);
- представление результатов своей деятельности на иностранном языке, способность к их обсуждению (ИД-4).

В условиях цифровой трансформации знания, умения и навыки, приобретаемые в процессе формирования вышеуказанной компетенции, дополняются практическим использованием цифровых инструментов и средств. В этой связи знания, умения и навыки, на формирование и выработку которых должны быть нацелены актуализированные рабочие программы дисциплины «Иностранный язык» в вузе, можно сформулировать следующим образом.

Знания:

- правил речевого этикета и употребления языковых средств, речевых формул и коллокаций в определенных коммуникационных ситуациях (дискуссия, интервью, доклад на конференции, переговоры и т. д.), в том числе в цифровой среде;
- основных приемов перевода, помогающих осуществлять эквивалентный перевод как на уровне высказывания, так и на уровне текста, в том числе с использованием средств машинного перевода и CAT-программ.

Умения:

- логически верно формулировать мысль в соответствии со стилем и коммуникативной интенцией, строить устную речь в различных стилях общения, грамотно пользоваться основными речевыми формулами для решения задач делового межличностного и межкультурного взаимодействия, в том числе в цифровой среде;
- создавать письменные произведения с учетом правил употребления языковых средств и соблюдения стилистического единства высказывания, в том числе с помощью цифровых инструментов, позволяющих проверить текст на наличие грамматических, орфографических и стилистических ошибок;
- осуществлять письменный перевод высказываний и текстов бытовой, академической, деловой, историко-культурной, научно-технической тематики с применением цифровых инструментов и основных приемов перевода.

Навыки:

- работать в команде и общаться на иностранном языке, используя широкий спектр речевых шаблонов, основанных на речевом этикете и традициях

страны изучаемого языка с использованием цифровых средств в ситуациях деловой коммуникации с учетом межкультурных различий;

- создавать письменные тексты в контексте бытового, академического, делового и научно-технического дискурса, в том числе с использованием цифровых средств;
- достигать эквивалентности в переводе высказываний и текстов бытовой, академической, деловой, историко-культурной, научно-технической тематики; в том числе с использованием средств машинного перевода и CAT-программ.

Рассмотрим, каким образом можно адаптировать содержание рабочей программы дисциплины «Иностранный язык» для развития перечисленных выше знаний, умений и навыков.

Лексический минимум

Успешное усвоение дисциплины «Иностранный язык» в вузе предполагает овладение основным корпусом профессиональной и общенаучной лексики, получение знаний о продуктивных словообразовательных моделях, семантизации слов в контексте их сочетаемости и вариативности. В условиях цифровизации необходимо пересмотреть лексический минимум, входящий в рабочую программу дисциплины «Иностранный язык», и включить в него термины, относящиеся к сфере применения цифровых сквозных и новых производственных технологий. В частности, лексические единицы могут относиться к таким темам, как «Нейротехнологии и искусственный интеллект», «Технологии “больших данных”», «Робототехника и сенсорика», «Новые производственные технологии» и т. д. Закрепление лексики также может осуществляться за счет цифровых инструментов поддержки дистанционного обучения на цифровых образовательных платформах вуза.

Грамматические навыки

Для обеспечения эффективной коммуникации в профессиональной сфере в письменном и устном формате необходимо сформировать иноязычные грамматические навыки. В условиях цифровой трансформации это можно делать в том числе с использованием цифровых средств и технологий, в частности посредством знакомства с цифровыми инструментами, позволяющими проверить текст на наличие грамматических, орфографических и стилистических ошибок.

Научный дискурс

В ходе обучения иностранному языку в вузе студенты должны познакомиться с основными особенностями научного стиля. На практике знакомство с особенностями написания научных статей на иностранном языке может быть осуществлено в процессе работы с цифровыми научными базами данных (РИНЦ, *Scopus*, *WoS*), цифровыми инструментами (*Mendeley*) и сайтами научных сообществ (*Researchgate*).

Говорение

Данный раздел содержания дисциплины «Иностранный язык» реализуется посредством организации речевой практики в форме монолога, диалога и полилога с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях профессионального общения. В цифровой среде развитие навыков устной диалогической и монологической речи может осуществляться с привлечением цифровых средств организации коммуникации участников учебного процесса (видео-конференц-связь; мессенджеры; средства коммуникации, интегрированные в *LMS* или другие платформы; блог-платформы; аудиоконференции).

Основы публичной речи

Существенным аспектом для содержания дисциплины «Иностранный язык» в вузе служит наличие заданий на отработку навыков публичной речи в форме презентации по изучаемым темам (устное сообщение или доклад по общенаучной и профессиональной тематике, часто являющийся результатом проектной деятельности). Цифровые технологии предоставляют множество решений, знакомство с которыми позволят вывести практическую реализацию такого рода заданий на новый уровень. В этой связи рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» может предполагать знакомство учащихся с цифровыми решениями для организации проектной деятельности и средствами визуализации. К ним относятся создание графических макетов *Figma, Canva, Tilda* и др.; оформление инфографики (*Easel.ly, Infogr.am, InVision* и др.) и классических презентаций *Slides.io, Prezi, Google Slides*; создание интерактивных презентаций *Mentimeter, Classtime*, опросы в *Google Slides, PINGO* и т. д.

Аудирование

В ходе усвоения данного раздела содержания рабочей программы дисциплины студенты улучшают свои способности понимать диалогическую и монологическую речь в сфере профессиональной коммуникации. Это подразумевает широкий спектр заданий профессионального дискурса, в частности на выработку умения выделить в тексте и зафиксировать в письменном виде ключевые слова, имена собственные, цифровые данные; умение понять основное содержание монологов и диалогов и в условиях цифровой трансформации успешно реализовать в том числе с использованием цифровых инструментов наиболее популярных российских онлайн-платформ массовых открытых онлайн-курсов (МООК). Среди них — открытое образование, *Stepik*, универсариум, лекториум, онлайн-образование в Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики» и т. д.

Чтение

Содержание дисциплины по аспекту чтение ориентировано на формирование умений понимать и извлекать информацию из текста общенаучного и профессионального характера. На практике это реализуется в форме ознакомительного и детального чтения профессионально ориентированных и общенаучных текстов, тематику которых, как и в случае с лексическим минимумом, можно дополнить вопросами цифровизации и использования «сквозных» технологий. К наиболее актуальным относятся темы «Нейротехнологии и искусственный интеллект», «Технологии “больших данных”», «Робототехника и сенсорика», «Новые производственные технологии» и т. д.

Письменная практика

При подготовке задания по письменной практике может быть предусмотрена самостоятельная работа с цифровыми инструментами, позволяющими проверить текст на наличие грамматических, орфографических и стилистических ошибок, а также знакомство с основными средствами машинного перевода и CAT-программами. Несомненно, современные условия цифровой трансформации требуют поиска новых цифровых решений и более широкого применения существующих технологий и средств в области преподавания. Несмотря на относительную изученность вопросов практического применения ряда цифровых инструментов в процессе обучения иностранному языку в вузе, их применение в учебном процессе нередко носит несистемный характер. В этой связи актуализация рабочих программ дисциплины «Иностранный язык» в условиях цифровизации обучения приобретает особую актуальность.

Данное исследование является попыткой ответить на вопрос о том, каким образом цифровая трансформация может найти отражение в рабочих про-

граммах дисциплины «Иностранный язык», используемых в учебном процессе вуза. В статье даны практические рекомендации по актуализации рабочих программ и подбору цифровых средств и инструментов, которые могут быть использованы на занятиях по грамматике, аудированию, разговорной и письменной практике.

Список источников

1. Об утверждении методик расчета показателей федерального проекта «Кадры для цифровой экономики» национальной программы «Цифровая экономика Российской Федерации»: приказ Минэкономразвития России от 24 января 2020 г. № 41. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_344498/ (дата обращения: 20.04.2022).
2. Карпович И. А., Королева Ю. В. Анализ влияния дистанционного обучения на метакогнитивную саморегуляцию студентов технического вуза (на примере дисциплины «Иностранный язык») // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 35. С. 18–29. DOI: 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.35.02
3. Буракова Д. А. Перспективы применения технологии смешанного обучения в преподавании иностранного языка в техническом вузе // Профессиональное лингвообразование: материалы XIV Междунар. науч.-практ. конф., 18 сентября 2020 г. Нижний Новгород: Нижегородский институт управления РАНХиГС, 2020. С. 140–146.
4. Karpovich I., Sheredekina O., Bernavskaya M., Mikhailova O. Teaching foreign languages in higher education: distance learning impact on student's metacognitive self-regulation, ICERI2021 Proceedings, 2021. P. 592–601. DOI: 10.21125/iceri.2021.0197
5. Борщенко Г. М., Хлыстенко В. В. Сравнительная характеристика положительных и отрицательных аспектов проведения экзаменационной сессии в дистанционном формате с точки зрения студентов и преподавателей // Письма в Эмиссия. Оффлайн (The Emissia. Offline Letters): электр. науч. журнал. 2022. № 4. URL: <http://emissia.org/offline/2022/3059.htm> (дата обращения: 20.04.2022).
6. Pesina S., Timokhina E., Khomyakova E., Sokolova N. Effective Figurative Meanings Interpretation For Online Translation Packages // Conference: Joint Conferences: 20th Professional Culture of the Specialist of the Future & 12th Communicative Strategies of Information Society. The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. P. 571–578. DOI: 10.15405/epsbs.2020.12.03.59
7. Burakova D., Sheredekina O., Bernavskaya M., Timokhina E. Video Sketches as a Means of Introducing Blended Learning Approach in Teaching Foreign Languages at Technical Universities // Rural Environment. Education. Personality: conference paper. 2021. Vol 1. No. 14. P. 50–58. DOI: 10.22616/REEP.2021.14.005
8. Крылова Е. А., Сазонова А. В. Учет индивидуальных психологических особенностей студентов для повышения эффективности запоминания лексики на иностранном языке в условиях дистанционного обучения // Вопросы педагогики. 2021. № 1. С. 154–157.
9. Osipova E., Bagrova E. Corpus Linguistic Technology as a Tool to Improve Creative Thinking in the Interpretation of English Language Idioms: Lecture Notes in Networks and Systems. 2022. Vol. 345. P. 948–962.
10. Багрова Е. Ю., Осипова Е. С. Приложения Microsoft Teams в обучении иностранному языку // Шатировские чтения. Перспективы развития парадигмы иноязычного образования: коллективная монография. СПб.: Политех-Пресс, 2021. С. 431–438.
11. Карпович И. А. Языковая подготовка студентов-первокурсников в условиях дистанционного обучения в вузе // Вестник образования и развития науки Российской академии естественных наук. 2021. № 4. С. 35–40. DOI: 10.26163/RAEN.2021.48.68.004
12. Karpovich I., Sheredekina O., Krepkaya T., Voronova L. The use of monologue speaking tasks to improve first-year students' english-speaking skills // Education Sciences. 2021. Vol. 11. No. 6. DOI: 10.3390/educsci11060298

Информация об авторе

И. А. Карпович — кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков; SPIN: 4861-8777, Author ID: 612188, Researcher ID: AAC-5707-2019, Scopus ID: 57210412428.

Information about the author

I. A. Karpovich — PhD in Pedagogy, Associate Professor at the Department of Foreign Languages; SPIN: 4861-8777, Author ID: 612188, Researcher ID: AAC-5707-2019, Scopus ID: 57210412428.

Конфликт интересов: автор декларирует отсутствие конфликта интересов, связанных с публикацией данной статьи.

Conflict of interest: the author declares no conflict of interest related to the publication of this article.

Статья поступила в редакцию 20.06.2022; одобрена после рецензирования 05.08.2022; принята к публикации 28.09.2022.

The article was submitted 20.06.2022; approved after reviewing 05.08.2022; accepted for publication 28.09.2022.